

We say goodbye to **שַׁבָּת** on Saturday evening with the **הַבְּדִלָּה** ceremony. The word **הַבְּדִלָּה** means "separation" or "distinction." With the four blessings of **הַבְּדִלָּה**, we make a **distinction** between the **holy**, **קֹדֶשׁ**, and the **everyday**, **חֹל**. **שַׁבָּת** is considered sacred time - special, set apart. We make a transition from this sacred time to regular weekday time with wine, spice, and fire.

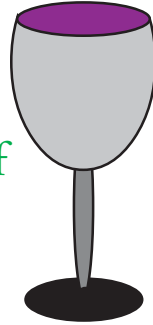
The first blessing of **הַבְּדִלָּה** is over wine. Wine is a symbol of joy and celebration. The second blessing is over the smelling of **fragrant spices** - **בְּשָׂמִים**. The spices are a special treat, to cheer us up as **שַׁבָּת** departs. The third blessing is over **fire** - **אֵשׁ**. According to the Talmud, God taught Adam and Eve how to create **אֵשׁ** on the first Saturday evening.

In the last blessing of **הַבְּדִלָּה**, we praise the One who makes **distinctions**, between the **holy** and the **everyday**, between light and darkness, between Israel and other nations, and between **שַׁבָּת** and the six days of the week.

הַבְּרָכָה

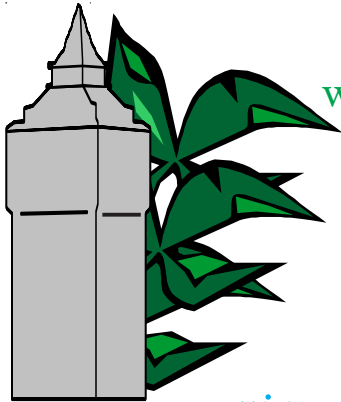
בְּרוּךְ אַתָּה יי
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם

בוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן
who creates the fruit of
the vine.



Praised are You,
Adonai our God,
Ruler of the universe

בוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן
who creates the fruit of
the vine.



בוֹרֵא מִיְּנֵי בְשָׁמִים
who creates all types of
fragrant spices

בוֹרֵא מִיְּנֵי בְשָׁמִים
who creates all types of
fragrant spices

בוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ
who creates the lights of
the fire

בוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ
who creates the lights of
the fire

הַמְּבַדֵּיל בֵּין
who separates
between

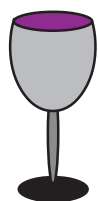
הַמְּבַדֵּיל בֵּין
who separates
between

קֹדֶשׁ לְחוֹל
the holy
and the everyday



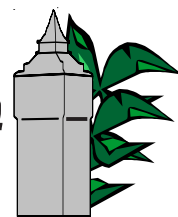
קֹדֶשׁ לְחוֹל
the holy
and the everyday

There is a בְּרָכָה on the theme of הַבְּדִלָה in the Saturday evening Amidah. That Amidah is recited a little while before the הַבְּדִלָה ceremony below. This is why we can light the match for the הַבְּדִלָה candle. That first בְּרָכָה of הַבְּדִלָה in the Amidah marks the official transition from קֹדֶשׁ, sacred time, to חוֹל, regular time.



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִיַּי בְּשָׂמִים.



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְבַדִּיל בֵּין
 קֹדֶשׁ לְחוֹל, בֵּין אור לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים,
 בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל.

Praised are You, Adonai our God,
 Ruler of the universe, who creates the fruit of the vine.
 Praised are You Adonai... who creates all types of fragrant spices.
 Praised are You, Adonai ...who creates the lights of the fire.
 Praised are You, Adonai...who separates between the holy and the
 everyday, between light and dark, between Israel and other nations,
 between the seventh day and the six days of work.
 Praised are You, Adonai, who separates the holy from the everyday.

הַמְבַדֵּיל

Key Phrases

בוֹרֵא מִיְּנֵי בְּשָׂמִים

who creates all kinds of **fragrant spices**

בוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ

who creates the lights of the **fire**

הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל

who separates between the **holy** and the **everyday**

Key Words



...הַ the

...לְ (and)*

אֵשׁ fire

בִּרְא creates (root)

בִּדֵּל separates (root)

בוֹרֵא creates

בֵּין between

בְּשָׂמִים, בְּשָׂמִים fragrant spices

הַבְּדִלָּה separation

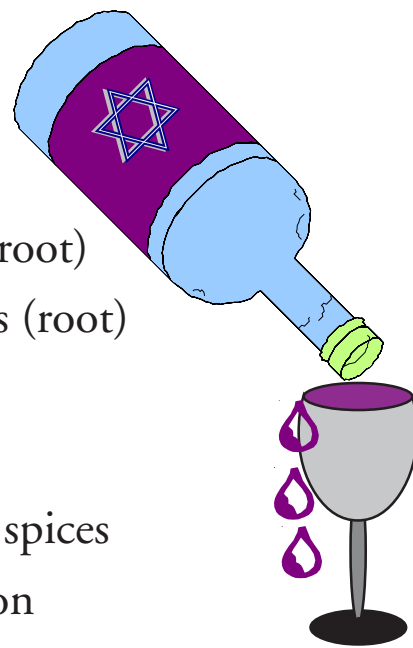
הַמְבַדֵּיל who separates

חֹל everyday, secular

מְאוֹרֵי lights of

מִיְּנֵי all kinds of

קֹדֶשׁ holy



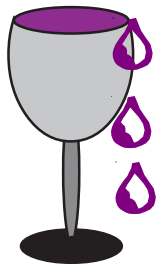
*Usually "to/for."

Can mean "and" when used with "between."

בֵּין

It is traditional to fill our wine cup for הַבְּדִלָּה so that it overflows. An overflowing cup symbolizes good fortune and divine blessing. It is also a custom in some communities to use the wine to put out the אֵשׁ, fire, at the end of the ceremony. Study the key words on the previous page until your הַבְּדִלָּה vocabulary is filled to overflowing. Then pour a little of that extra knowledge onto the words and phrases below, translating from Hebrew into English.

_____ בּוֹרָא _____ בְּרָא
_____ מִיָּנִי _____ בְּשָׁמַיִם
_____ בּוֹרָא מִיָּנִי בְּשָׁמַיִם



_____ אֵשׁ _____ הָ _____ הָאֵשׁ
_____ מְאוּרֵי
_____ בּוֹרָא מְאוּרֵי הָאֵשׁ

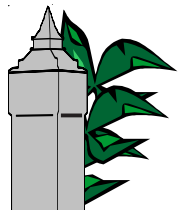
_____ הַבְּדִלָּה _____ בְּדֵל
_____ הַמְּבַדִּיל

_____ בֵּין _____ קֹדֶשׁ
_____ הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ
_____ חוֹל _____ קֹדֶשׁ לְחוֹל
_____ הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל










קֹדֶשׁ

It is said that on שַׁבָּת one is given a second soul. This soul is the peaceful sense one gains when שַׁבָּת arrives. When שַׁבָּת ends, this second soul departs, and we are sad. The inhaling of **fragrant spices***



cheers us, and cheers the departing second soul. When we recite the second בְּרָכָה, we breathe in the **בְּשָׂמִים**.

1. Practice reading the הַבְּדִלָּה until all lines are smooth.
2. Reading Game: There is an object used in the הַבְּדִלָּה ceremony at the beginning of each line below. The teacher will call out a word from הַבְּדִלָּה. The first student to identify the object by the line that contains the word, gets to read the line and then call out a new word.

1. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן. 
2. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִיַּי בְּשָׂמִים. 
3. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ. 
4. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְבַדִּיל בֵּין 
5. קֹדֶשׁ לְחוּל, בֵּין אֹר לְחֶשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, 
6. בֵּין יוֹם הַשְּׂבִיעִי לְשֶׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה. 
7. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוּל. 

*Many people use a combination of cloves and bay leaves. Other communities use a myrtle branch, rosewater, and even mint or lemons.

לְחוּל

We use a braided candle for the third בְּרָכָה of הַבְּדֵלָה. This candle gives a greater light - like a torch. As we say the בְּרָכָה, we lift our hands to the אֵשׁ and look at our fingernails. Nails are a symbol of unending growth and prosperity, and we hope for a productive week.*

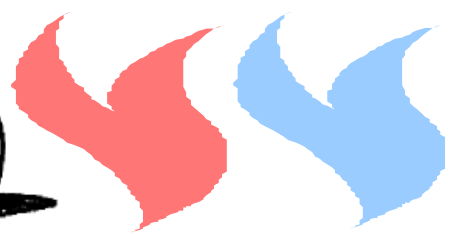
The phrase מְאוּרֵי הָאֵשׁ, "the lights of the fire," is plural in this בְּרָכָה. We give thanks for all the colors in the flame - the blue, red, orange, and yellow. Color in the הַבְּדֵלָה candle, using the colors of the English translations below as a guide.



fire
between
creates
all kinds of
fragrant spices
creates (root)
everyday

*This is just one explanation.
Can you discover or think of
any other reasons for this custom?

holy
lights of
separation
separates (root)
who separates
the fire
the



Reading Drill

For the past few hundred years, the following verses from the Bible have been added to the beginning of הַבְּדִלָּה. The lines speak of our trust in God. Use the colors to find the translations in a Tanach.

Isaiah 12:2-3 Psalms 3:9 Psalms 46:12 Psalms 84:13 Psalms 20:10 Esther 8:16 Psalms 116:13

1. הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי, אֲבִטָּח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה יִי,
2. וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה. וַיִּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיִּשׁוּעָה.
3. לַיְי הַיִּשׁוּעָה עַל עַמֶּךָ בְּרִכְתְּךָ סֵלָה. יִי צְבָאוֹת עֲמָנוּ מִשָּׁנֹב
4. לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה. יִי צְבָאוֹת אֲשֶׁרִי אָדָם בִּטָּח בְּךָ.
5. יִי הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קְרִיאָנוּ. לַיהוּדִים הִיְתָה אוֹרָה
6. וַיִּשְׂמְחָה וַיִּשְׁשׂוֹן וַיִּקָּר. כִּן תִּהְיֶה לָנוּ, כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא.
7. וּבָשֵׁם יִי אֶקְרָא.

At the conclusion of הַבְּדִלָּה we greet each other with - "שָׁבוּעַ טוֹב" - "have a good week!" We sing שָׁבוּעַ טוֹב to an upbeat tune, as we look forward with hope and enthusiasm to the days ahead.

When you have completed the chapter, and have all your הַבְּדִלָּה lines checked, your teacher will give you a sticker!

I have mastered the
הַבְּדִלָּה